

主催者

ヴァスマー、ヨハネス

(大阪大学)

シックハウス、トビアス

(明治大学)

クラヴィッター、アルネ

(早稲田大学)

参加申し込み・お問い合わせ (宛先)

シックハウス、トビアス

tobiasschickhaus@meiji.ac.jp

会場

明治大学

〒101-8301

東京都千代田区神田駿河台1-1

リパティタワー7階

1075教室

後援

明治大学 国際連携部

文筆のポテンシャルはその表現形式において多種多様である。文化的に異なる執筆シーン(“Schreibszene“)の方式に応じて、文筆に内在する種々の可能性は展開する。言語と同様、文筆は、一般的表記システムのように、社会における生活を組織化する。文筆は、過去を再考する態度を活性化し、革新し、知識の文化的構造を拡大する。

しかし、文筆/ライティングが、意味、権力、痕跡、執筆プロセスに対してどのような関係を持っているかは、これまで東洋・西洋を含む文脈ではほとんど考慮されてこなかった。この交互の空間においてこそ、ライティングと意味構成との関係が、生産的な意味で揺さぶられる。すなわち、新たな読書の痕跡が現れるのだ。

このワークショップでは、次のような問いに焦点を当てていく：

- (i) **ライティングの理論的分野**： はたしてライティングと文筆にはどのような構想があるのか？外国の文字文化をエキゾチズム化し、あるいは流用するために、どのような言説的な文章様式が存在するのか。
- (ii) **文筆の歴史的分野**： ライティングに沿った区別可能な段階を持つ時代区分とはどのようなものだろうか？有力なテキストの事例や、文章の遺伝的段階を再構築することは可能か？また、そこから文学テキストの歴史的评价にとって得られるものは何か。
- (iii) **文筆の芸術文化的分野**： 文筆によりどのような芸術のプロセスが、明示的に引き起こされたのか。文筆に対する芸術的熟考はどのような文化的変化をもたらしたか？

文筆における 文化的な 実践

ワークショップ

2023年11月4日～

2023年11月5日



連続研究会

「東洋と西洋の 執筆シーン」

第一回

日独共同

研究グループ

「文化接触 (KuKo)」

共催：明治大学商学部

2023年11月4日

開会

ご挨拶 I

中林 真理子
明治大学商学部長
(10:00~10:15)

ご挨拶 II

カーペンシュタイン、アクセル
ドイツ学術交流会 (DAAD)、
ドイツ 科学・イノベーションフォーラム
(DWIH) 東京、所長
(10:15~10:30)

キーノート・スピーチ

ラントヴェーア、アヒム (コンスタンツ大学)
世界を書く：ヨーロッパの視点から一白紙の状態
(10:30~11:30) *

I 文筆と痕跡

(13:30~16:00)

ヴァスマー、ヨハネス (大阪大学)
Schriftmaterialität zwischen
Opazität und Medialität

クラヴィッター、アルネ (早稲田大学)

Kleckse, Sudeleien und Skripturen.

Justinus Kerners Klecksographien und

Axel Maliks skripturale Methode

田野 武夫 (拓殖大学)

Die Verbindung von medizinischer Realität und
Literatur im Akt des Schreibens bei Justinus
Kerner ‚Der Reiseschatten‘ und ‚Die Geschichte
Zweier Somnabülen‘

遠藤 浩介 (法政大学、中央大学)

Von der Kritik zur „différance“ der Schrift.
Zu *Mojika* (文字禍) Atsushi Nakajimas und
Mojika (文字渦) Toh Enjoes

II 文筆と翻訳

(16:00~17:30)

ヴィットカンブ、ローベルト (関西大学)
Japans älteste Reflexion zur
Verschriftlichung

新本 史斉 (明治大学)
Zur (Un-)übersetzbarkeit vom Laut in die
Schrift – Eine übersetzungsvergleichende
Lektüre von Ilma Rakusas
grenzüberschreitenden, exterritorialen
Erinnerungspassagen ‚Mehr Meer‘

シックハウス、トビアス (明治大学)
„Nur die Meinungen, die darüber bestehen“.
Zur (Un-)übersetzbarkeit von Schuld in
Franz Kafkas ‚Process‘

2023年11月5日

III 執筆、実践とデジタル化：文筆の物質性

(10:30~12:30)

ゴット、リサ (ウィーン大学)
Digitale Graphien. Grenzüberschreitende
Schreibverfahren des Computerspiels

シシス、フィリッパ (ハンブルク大学)
Von Schrift und Bild – Poggio Bracciolinis
visuelle Rhetorik in Schrift

広沢 絵里子 (明治大学)
Infizierende Schriftpraktiken im Grenzgebiet.
Zur Novelle ‚Die hungernde Haut‘ (Ueta
Hifu) (1951) von Abe Kōbō

ベッカー、アンドレアス (慶応義塾大学)
Aufschreiben, Beschreiben, Zuschreiben.
Schriftlichkeit in Georg Christoph
Lichtenbergs ‚Sudelbüchern‘

IV 東西間の文筆

(13:30~15:30)

ヴェッツェル、ミヒャエル
(ライン・フリードリヒ・ヴィルヘルム大学ボン)
„Japan (be)schreiben“
Roland Barthes' Versuch der Inszenierung einer
meta-kulturellen Autorschaft im Japanbuch
‚L'empire des signes‘

カトホーファー、ジャスミン
(ブラウンシュバイク芸術大学)
Das Reich der Zeichen–Revisited. Auf den
Spuren Roland Barthes' ‚Japan‘

ゲルケ、マクシム (ストラスブール大学)
‚tresorraum japan.‘
Zum Haiku bei Thomas Kling

V 文筆と権力

(16:00~17:30)

藤原 美沙 (京都女子大学)
Enigmatische Buchstaben im Gemälde eines
toten Kindes. Ent- und Verschleierung der Sünde
in Storms Novelle ‚Aquis submersus‘

パル、ロルフ (デュースブルク大学)
Schreibszenen, nicht Schrift. Zur Thematisierung
des Schreibens in der deutschsprachigen
Kolonialliteratur

シュヴァルツ、トーマス (日本大学)
„[...]vielfach sich kreuzende Linien.“ Die
exotische Kalligraphie in Kafkas tropischer
Strafkolonie

*この発表は英語で行われる

主催者

ヴァスマー、ヨハネス
(大阪大学)
シックハウス、トビアス
(明治大学)
クラヴィッター、アルネ
(早稲田大学)

参加申し込み・お問い合わせ(宛先)

シックハウス、トビアス
tobiasschickhaus@meiji.ac.jp

会場

明治大学
〒101-8301
東京都千代田区神田駿河台1-1
リバティタワー7階
1075教室

後援

明治大学 国際連携部

「東洋と西洋の執筆シーン」

文筆のポテンシャルはその表現形式において多種多様である。文化的に異なる執筆シーン(“Schreibszene”)の方式に応じて、文筆に内在する種々の可能性は展開する。言語と同様、文筆は、一般的表記システムのように、社会における生活を組織化する。文筆は、過去を再考する態度を活性化し、革新し、知識の文化的構造を拡大する。

しかし、文筆/ライティングが、意味、権力、痕跡、執筆プロセスに対してどのような関係を持っているかは、これまで東洋・西洋を含む文脈ではほとんど考慮されてこなかった。この交互の空間においてこそ、ライティングと意味構成との関係が、生産的な意味で揺さぶられる。すなわち、新たな読書の痕跡が現れるのだ。

このワークショップでは、次のような問いに焦点を当てていく：

(i) **ライティングの理論的分野**： はたしてライティングと文筆にはどのような構想があるのか？外国の文字文化をエキゾチズム化し、あるいは流用するために、どのような言説的な文章様式が存在するのか。

(ii) **文筆の歴史的分野**： ライティングに沿った区別可能な段階を持つ時代区分とはどのようなものだろうか？有力なテキストの事例や、文章の遺伝的段階を再構築することは可能か？また、そこから文学テキストの歴史的评价にとって得られるものは何か。

(iii) **文筆の芸術文化的分野**： 文筆によりどのような芸術的プロセスが、明示的に引き起こされたのか。文筆に対する芸術的熟考はどのような文化的変化をもたらしたか？

アヒム・ラントヴェーア

コンスタンツ大学

『世界を書く：
ヨーロッパの視点からー
白紙の状態』

2023年11月4日
10:30-11:30



連続研究会

「東洋と西洋の
執筆シーン」

第一回

日独共同

研究グループ

「文化接触 (KuKo)」

共催：明治大学商学部

Galileo Galilei, in his "Dialogue on the Two Principal World Systems", was certainly not the first to note the importance of the paper - but he is possibly one of the most prominent to this day:

"But how does the spiritual height of one who undertook to find a means of communicating his most hidden thoughts to anyone else, however distant through space and time, rise above all astonishing inventions? To speak to those who are in India, to speak to those who are not yet born, who will not be born for a thousand and ten thousand years? And with what ease? By variously connecting a few twenty characters on a sheet of paper."

The importance of the blank sheet of paper for modelling worlds will be the focus of the presentation. I will focus on European examples from the last 500 years or so, a period that was significantly shaped by the media revolution of letterpress printing with movable type.

Three functions of the blank paper and the writing to be applied to it can be identified: First, we have to do with the blank page, which in itself may seem a trivial piece of materiality, but on closer inspection is very remarkable. For the page to be described forms a space of its own and, as a place of production with all its possibilities (and impossibilities), demarcates itself from its environment. This space has to be organised (secondly) by fabricating a text on it. Linguistic set pieces or other sign-like forms are arranged in this space according to clearly defined rules. Through this progressive and regulated activity, an artefact of another world is (thirdly) created on the blank page. This world is not given, but is artificially produced, so it cannot be considered as a representation or reflection of the world outside the page, but lays justified claim to the dignity of its own form of existence.

The significance of these materials and practices can hardly be overestimated in the context of European cultural history. For the text, brought into its own space in this way, is the fundamental utopia of the modern Occident: Reality is not only brought into paper form, but writing in turn affects reality. The sheet of paper is a place of passage where this transformation takes place.



Prof. Dr. Achim Landwehr (University of Konstanz)

Scientific education

2005 "Habilitation" at the Heinrich-Heine-University Düsseldorf

1995-1998 PhD at the Albert-Ludwigs-University Freiburg i.Br. and at the Max Planck Institute for European Legal History in Frankfurt a.M.

1990-1995 Master of Arts in history, German studies and law at the universities of Augsburg, Freiburg, Basel (Switzerland), Trinity College Dublin (Ireland)

Publications - Monographs

- Policy im Alltag. Die Implementation frühneuzeitlicher Policyordnungen in Leonberg, Vittorio Klostermann: Frankfurt a.M. 2000 (Policing in Everyday Life. The Implementation of Early Modern Police Orders in Leonberg)

- Geschichte des Sagbaren. Einführung in die historische Diskursanalyse, edition diskord: Tübingen 2001 (History of the Sayable. Introduction to Historical Discourse Analysis)

- Einführung in die Europäische Kulturgeschichte, UTB/Schöningh: Paderborn u.a. 2004 (Introduction to European Cultural History)

- Die Erschaffung Venedigs. Raum, Bevölkerung, Mythos 1570-1750, Schöningh: Paderborn u.a. 2007 (The Creation of Venice. Space, Population, Myth 1570-1750)

『天文対話』を著したガリレオ・ガリレイは、確かに、紙片の重要性を最初に指摘したわけではない。しかし、おそらく今日に至るまで最も著名な人物の一人である。彼は次のように記している。

「しかし、自分の奥深くにある考えを、時空を超えて遠く離れた誰かに伝える手段を見つけようとした人の高尚さは、あらゆる驚くべき発明をどれほど凌駕していることか。インドにいる人たちに、まだ生まれていない人たちに、千年、万年先まで生まれてこない人たちに語りかけるために。しかも、なんと簡単な方法で。それは20ほどの様々な文字を紙面上で組み合わせるだけのことなのだ。」

世界をモデリングするための白紙の重要性が、この発表の中心である。活字による活版印刷というメディア革命で大きく変化した時代、つまり、500年ほど前から今に至るまでのヨーロッパの事例に焦点を当てていく。

白紙と、それに書き込まれる文字の3つの機能を確認することができる。まず、われわれは白紙と向き合うことになるが、この白紙はそれ自体、些細な物質に思える。しかし、よく見ると非常に注目すべきものである。対象になる白紙はそれ自身の空間を形成し、あらゆる可能性（と不可能性）を持つ生産の場として、その環境から自身を切り離すものである。この空間は、（第二に）その上にテキストが制作されることで組織化されなければならない。この空間には、明確に定義されたルールに従って、言語的なセット・ピースやその他の記号的な形態が配置される。この漸進的で規則正しい活動を通して、白紙に別の世界の人工物が（第三に）形成されていく。この世界は所与のものではなく、人工的に作り出されたものであるため、ページの外の世界の表現または反映と見なすことはできず、独自の存在形態の尊厳を正当に主張するものである。

ヨーロッパ文化史の文脈において、これらの物質や慣習の意義は計り知れない。なぜなら、独自の空間に持ち込まれたテキストは、近代西洋の基礎となるユートピアであるからだ。現実が紙の形となっただけでなく、書くことが現実に影響を与えるのである。一片の紙は、この変容が生起する通路としての場なのだ。

*この発表は英語で行われる。

Organisation

Arne Klawitter
(Waseda Universität)

Tobias Schickhaus
(Meiji Universität)

Johannes Waßmer
(Osaka Universität)

Anmeldung & Kontakt

Tobias Schickhaus
tobiasschickhaus@meiji.ac.jp

Tagungsadresse

Meiji Universität, Liberty Tower,
1-1 Kanda-Surugadai
Chiyoda-ku,
Tokyo 101-8301
7. Stock
R1075

Der Workshop wird gefördert von

Meiji-Universität,
Abteilung für Internationale Zusammenarbeit

DAAD
日本

Deutscher Akademischer Austauschdienst
ドイツ学術交流会

Potenziale der Schrift sind vielfältig in ihren Ausdrucksformen. Die ihr inhärenten Möglichkeiten entfalten sich je nach Art ihrer kulturellen Schreibszenen. Wie Sprache organisiert auch die Schrift – wie alle Notationssysteme – das Leben in Gesellschaften. Schrift dynamisiert und innoviert die reflexive Haltung zur Vergangenheit und erweitert kulturelle Strukturen des Wissens.

Gerade das Verhältnis von Schrift/Schreiben zu Bedeutung, Macht, Spur und Schreibprozess wurde bisher kaum auf ost-westliche Kontexte bezogen. Aber gerade in diesem Wechselraum werden die Verhältnisse zwischen Schreiben und Bedeutungskonstitution in produktive Unruhe versetzt. Es entstehen neue Lektürespuren.

Auf dem Workshop werden folgende Fragen diskutiert:

(i) Das theoretische Feld von Schrift: Welche Konzepte zu Schrift und Schreiben existieren? Welche diskursiven Schreibweisen zur Exotisierung bzw. Vereinnahmung fremder Schriftkulturen gibt es?

(ii) Das geschichtliche Feld von Schrift: Wie könnte eine Periodisierung mit unterscheidbaren Phasen entlang von Schrift aussehen? Lassen sich wirkmächtige Textzeugen oder genetische Schreibstufen rekonstruieren? Und was wäre daraus für die historische Bewertung literarischer Texte zu gewinnen?

(iii) Das künstlerisch-kulturelle Feld von Schrift: Welche künstlerischen Prozesse wurden explizit durch Schrift ausgelöst? Welche kulturellen Veränderungen hat die künstlerische Reflexion von Schrift bewirkt?

Kulturelle Praktiken von Schrift

Workshop
vom
4. bis 5. November 2023
an der



im Rahmen der
Veranstaltungsreihe

*„Ostwestliche
Schreibszenen“*

der Arbeitsgruppe
Kulturkontakte

4. November 2023

ERÖFFNUNG

Grußwort I

Mariko Nakabayashi
Dekanin der Fakultät für Handelswissenschaften
Meiji Universität
(10:00-10:15 Uhr)

Grußwort II

Axel Karpenstein
Leiter der DAAD Außenstelle Tokyo;
Direktor des DWIH Tokyo
(10:15-10:30 Uhr)

Keynote-Vortrag

Achim Landwehr
(Universität Konstanz)
**Writing the world:
The blank sheet of paper –
a European perspective**
(10:30-11:30 Uhr)

I SCHRIFT ALS SPUR UND ALS SCHREIBEN

13:30-16:00 Uhr

Johannes Waßmer (Osaka Universität)
**Schriftmaterialität zwischen
Opazität und Medialität**

Arne Klawitter (Waseda Universität)
**Kleckse, Sudeleien und Skripturen.
Justinus Kerners Klecksographien und Axel Maliks
skripturale Methode**

Takeo Tano (Takushoku Universität)
**Die Verbindung von medizinischer Realität und
Literatur im Akt des Schreibens bei Justinus
Kerner: ‚Der Reiseschatten‘ und ‚Die Geschichte
Zweier Somnambülen‘**

Kosuke Endo (Chuo Universität,
Hosei Universität)
**Von der Kritik zur „différance“ der Schrift.
Zu Mojika (文字禍) Atsushi Nakajimas und**

II SCHRIFT UND ÜBERSETZUNGEN

16:00-17:30 Uhr

Fuminari Niimoto (Meiji Universität)
**Zur (Un)übersetzbarkeit vom Laut in die
Schrift - Eine übersetzungsvergleichende
Lektüre von Ilma Rakusas
grenzüberschreitenden, exterritorialen
Erinnerungspassagen ‚Mehr Meer‘**

Robert F. Wittkamp (Kansai-Universität)
Japans älteste Reflexion zur Verschriftlichung

Tobias Schickhaus (Meiji Universität)
**„Nur die Meinungen, die darüber bestehen“.
Zur Übersetzbarkeit von Schuld in Franz
Kafkas ‚Process‘**

5. November 2023

III MATERIALITÄT DER SCHRIFT: PROZESS, PRAKTIK UND DIGITALISIERUNG

10:30-12:30

Lisa Gotto (Universität Wien)
**Digitale Graphien.
Grenzüberschreitende Schreibverfahren des
Computerspiels**

Philippa Sissis (Universität Hamburg)
**Von Schrift und Bild – Poggio Bracciolinis
visuelle Rhetorik in Schrift**

Eriko Hiroswa (Meiji Universität)
**Infizierende Schriftpraktiken im Grenzgebiet.
Zur Novelle ‚Die hungernde Haut‘ (Ueta Hifu)
(1951) von Abe Kōbō**

Andreas Becker (Keio Universität)
**Aufschreiben, Beschreiben, Zuschreiben.
Schriftlichkeit in Georg Christoph
Lichtenbergs ‚Sudelbüchern‘**

IV SCHRIFT ZWISCHEN OST UND WEST

13:30-15:30 Uhr

Michael Wetzel (Universität Bonn)
**„Japan (be)schreiben“
Roland Barthes‘ Versuch der Inszenierung einer
meta-kulturellen Autorschaft im Japanbuch
‚L‘empire des signes‘**

Jasmin Kathöfer (Hochschule für Bildenden
Künste Braunschweig)
**Das Reich der Zeichen–Revisited.
Auf den Spuren Roland Barthes‘, Japan‘**

Maxim Görke (Universität Straßbourg)
**‚tresorraum japan.‘
Zum Haiku bei Thomas Kling**

V SCHRIFT UND MACHT (Buchpräsentation: Rolf Parr)

16:00-17:30 Uhr

Misa Fujiwara (Kyoto-Frauen-Universität)
**Enigmatische Buchstaben im Gemälde eines
toten Kindes. Ent- und Verschleierung der
Sünde in Storms Novelle ‚Aquis submersus‘**

Rolf Parr (Universität Duisburg)
**Schreibszenen, nicht Schrift.
Zur Thematisierung des Schreibens in der
deutschsprachigen Kolonialliteratur**

Thomas Schwarz (Nihon Universität)
**„[...]vielfach sich kreuzende Linien.“
Die exotische Kalligraphie in Kafkas tropischer
Strafkolonie**